

# ÁLTALÁNOS SZERZŐDÉSI FELTÉTELEK

Eltérő írásbeli megegyezés hiányában a Reflex Fordítóiroda (a továbbiakban: Fordítóiroda) az alábbi feltételekkel vállalja a megrendelések teljesítését:

## 1. A szolgáltatás jellege, célja és terjedelme

1.1. A Fordítóiroda elsődleges szolgáltatásai: írásbeli vagy szóbeli fordítás, lektorálás, hitelesítés.

**Írásbeli fordításnak** minősül minden olyan szolgáltatás, amelynek eredménye az elektronikus vagy papír adathordozón rögzített forrásnyelvi szöveg elektronikus vagy papír adathordozóra készített célnyelvi fordítása.

**Szóbeli fordításnak** – tolmácsolásnak – minősül minden olyan szolgáltatás, melynek eredménye a szóban elhangzott forrásnyelvi szöveg közvetlenül vagy elektronikus úton közvetített szóbeli fordítása a célnyelvre. Ennek során az elhangzott fordítás akár elektronikus (pl. magnetofonon), akár mechanikus úton (pl. gyorsírással) rögzíthető, és arra a 7.3 pont megállapításai érvényesek.

**Lektorálásnak** minősül a Fordítóiroda vagy más szolgáltató által készített fordítás nyelvhelyesség és stílus alapján történő ellenőrzése a forrás- és a célszöveg egybevetésével, az élő nyelv követelményeinek megfelelően, továbbá a fordításban alkalmazott szakkifejezések ellenőrzése a szakma kifejezésrendszere alapján.

1.2. Írásbeli fordítás esetén a Megrendelőnek megrendelésében közölnie kell **a fordítás célját**. Ezek például a következők lehetnek:

- tájékozódás, belső felhasználás
- nyilvánosságra hozatal (kiadás, reklám stb.)
- jogi felhasználás (pl. szabadalmi eljárás)
- hivatalos fordítás
- hitelesített fordítás
- egyéb olyan cél, amelyre a fordítónak tekintettel kell lennie.

**Hivatalos a fordítás** akkor, ha azt a Fordítóiroda lektorálva és saját cégjelzéses nyomtatványára készíti, az eredeti dokumentummal összefűzi, továbbá záradékkal és szárazbélyeg-nyomattal látja el.

1.3. A Megrendelőnek szóbeli fordítás – tolmácsolás – megrendeléskor is meg kell adnia a feladat jellegét.

- 1.4. Ha a Megrendelő a fordítást a megrendelésben megadottól eltérő célra használja fel, az ebből eredő esetleges károkért vagy következményekért a Fordítóiroda nem vállal felelősséget.
- 1.5. Ha a fordítás célját a Megrendelő megrendelésében nem jelölte meg, akkor a Fordítóirodának a fordítást legjobb tudása szerint úgy kell elkészítenie, mintha a Megrendelő kizárólag tájékozódás céljára szolgáló fordítást rendelt volna.
- 1.6. A Fordítóiroda nem vállal felelősséget a fordítandó dokumentumban előforduló, de közkinccsé még nem vált sajátos terminológiák fordításáért, kivéve, ha a Megrendelő a megrendeléssel együtt e terminológiákat a Fordítóiroda rendelkezésére bocsátotta.
- 1.7. A Megrendelő megrendelésében a Fordítóirodával történt előzetes megállapodás alapján kérheti a fordítás valamilyen szövegszerkesztő programmal történő feldolgozását és mind nyomtatásban, mind adathordozón való szállítását, illetve a fordítás esetleges később tervezett módosításai miatt a Fordítóirodánál történő archiválását.
- 1.8. A Fordítóiroda vállalja, hogy az általa fordított dokumentumot 3 évig megőrzi.

## 2. A szolgáltatás díja

- 2.1. A szolgáltatás díját minden esetben a Fordítóiroda írásbeli árajánlata határozza meg. Kötelező érvényű árajánlat csak a forrásnyelvi szöveg ismeretében adható.
- 2.2. Tolmácsolás mennyiségi elszámolásánál az alapegység a megbízás teljesítésére fordított idő (óra, nap vagy hónap), amelybe beleszámít a szünetekre és az étkezésre, illetve – vidéki vagy külföldi teljesítés esetén – a helyszínre utazásra fordított idő ugyanúgy, mint a tolmácsolás tervezett kezdési időpontjához képest – a tolmácsnak fel nem róható okból – bekövetkező késedelem miatti kényszerű várakozás időtartama. Külföldi teljesítés esetén a megbízási díj egyedi megállapodás tárgya.
- 2.3. **A Fordítóiroda kis összegű írásbeli és szóbeli fordítási megrendelések teljesítése esetén, a csekély szolgáltatási díjjal arányban nem álló ügyintézési költségeinek fedezésére minimális térítési díjat, ún. alapdíjat állapít meg.**
- 2.4. A Fordítóiroda árajánlata csakis írásban (levél, elektronikus levél, ill. fax) és – feltéve, hogy az árajánlat nem tartalmaz érvényességi időtartamot – legfeljebb az árajánlat dátumától számított 1 hónapon belül érvényes.

- 2.5. Mások által készített fordítások lektorálása esetén, ha a fordítás színvonala indokolja, a Fordítóiroda jogosult a vonatkozó fordítási díjat felszámítani.
- 2.6. A Megrendelő kérheti a már elkészített és leszállított fordítás módosítását. Abban az esetben, ha a módosított szövegben a változtatások az előző változathoz képest nincsenek jól felismerhetően megjelölve, a Fordítóiroda jogosult a teljes szöveg után lektorálási díjat felszámítani.
- Ha a Megrendelő csak a módosítások átvezetését rendeli meg és a változtatásokat jól felismerhetően bejelöli a dokumentumban, a Fordítóiroda csak a bejelölt részeket fordítja le, és csak a lefordított szövegrészek fordítását, illetve egyéb járulékos szolgáltatásait számlázza a Megrendelőnek.

### **3. A megbízás teljesítése**

- 3.1. Ha a teljesítés napja/órája a megrendelés lényeges eleme, akkor ezt a Megrendelőnek megrendelésében közölnie kell.
- 3.2. A teljesítési határidő betartásának feltétele, hogy a megrendeléssel összhangban beérkezzen a Fordítóirodához a fordításhoz szükséges összes dokumentum. Ha ez a feltétel nem teljesül, a teljesítési határidő a késedelem idejével meghosszabbodik.
- 3.3. A teljesítés módjában és helyében a Megrendelő és a Fordítóiroda esetről-esetre állapodik meg. Megállapodás hiányában a teljesítés (a kész fordítás továbbítása) ugyanolyan módon történik, mint ahogy a Megrendelő az eredeti dokumentumot a Fordítóirodának eljuttatta.
- Postai továbbítás esetén a fordítást a Fordítóiroda a Megrendelő költségén, ajánlott küldeményként adja postára. Ennek kockázatát a Megrendelő viseli.
- A fordítás elektronikus úton történő továbbítása esetén a Fordítóiroda minden tőle telhetőt elkövet annak érdekében, hogy az e-mail határidőre, a csatolt fordítás sérülése nélkül eljusson Megrendelőhöz, de felelősséget csak a fordítást sértetlen állapotban tartalmazó fájlt csatolmányként tartalmazó e-mail határidőben történő elküldésére vállal.
- 3.4. A Fordítóiroda az elkészített fordítást a Megrendelő részére eljuttatja, ill. Megrendelő a kész dokumentumot/okiratot a Fordítóirod bármelyik irodájában átveheti.
- A Megrendelő köteles a teljes számlaértéket kifizetni abban az esetben is, ha az elkészült fordítást a Fordítóiroda írásbeli felhívása ellenére sem veszi át. Az írásbeli felszólításra a teljesítési határidőt követő 15. nap után kerül sor.
- Ha a Megrendelő az írásbeli felszólítás tértivevénnyel igazolt átvételét követő 8 naptári napon belül sem jelentkezik a fordításért, a Fordítóiroda a lefordított anyagot az eredeti dokumentummal és az elvégzett szolgáltatások díját tartalmazó számlával együtt tértivevényes levélben megküldi Megrendelőnek. A Megrendelő ebben az

esetben a Fordítóiroda számláját ugyanúgy köteles kiegyenlíteni, mintha a fordítást a Fordítóirodában vette volna át.

## 4. A megbízástól való elállás

- 4.1. A Megrendelő, írásbeli szolgáltatás esetén, következmények nélkül elállhat a megrendeléstől abban az esetben, ha érdekmúlásának a Fordítóiroda részére történő jelzésekor a szolgáltatás teljesítése még semmilyen formában sem kezdődött el.  
Ellenkező esetben a Megrendelő köteles kifizetni a megrendelés visszamondásának pillanatáig teljesített szolgáltatás munkadíját.
- 4.2. Tolmácsolás vagy helyszíni szakfordítás esetén a Megrendelő legkésőbb a teljesítés megkezdése előtt 2 munkanappal mondhatja vissza a megrendelést anyagi következmények nélkül.  
A megrendelés 2 napon belüli lemondása esetén Megrendelő köteles kifizetni a szolgáltatás várható díjának 50%-át (legfeljebb egy napos munka esetén), illetve a teljesítés első napjára eső szolgáltatási díjat (több napos munka esetén).

## 5. Minőségi kifogás és szavatosság

- 5.1. A Fordítóirodának a fordítást olyan minőségben kell elkészítenie, hogy az a Megrendelő által megjelölt célnak megfeleljen. A fordítandó dokumentumban előforduló, de közkinccsé még nem vált speciális szakszavak, terminológiák fordítására a Fordítóiroda nem köteles (lásd 1.6 pont).
- 5.2. A fordítás minőségével kapcsolatban a Megrendelő a fordítás kézhezvételétől számítva legkésőbb két héten belül, tolmácsolás esetén pedig a teljesítés során vagy legkésőbb a teljesítést követő 3 naptári napon belül élhet kifogással. A közlés késedelméből eredő kárért a Fordítóiroda nem felelős.  
A minőségi kifogást és a szavatossági igényt írásban, megfelelő bizonyítékokkal alátámasztva kell a Fordítóirodának eljuttatni.
- 5.3. Írásbeli szolgáltatás esetén a hiányosságok kijavítására elegendő időt kell biztosítani a Fordítóiroda számára. Amennyiben a Megrendelő ezt megtagadja, vagy a hiányosságok megszüntetésére harmadik személyt kér fel, az a Fordítóirodát mentesíti hiánypótlási kötelezettsége alól.
- 5.4. Ha a Fordítóiroda a rendelkezésére álló idő alatt a hiánypótlást elvégzi, a Megrendelő a Fordítóiroda számláját teljes összegben tartozik megfizetni.

- 5.5. Szóbeli fordítás esetén a Megrendelő köteles három egybehangzó és elfogulatlan, névvel ellátott véleménnyel alátámasztani a fordítás hiányosságaival kapcsolatos reklamációs igényét. Ennek hiányában a Megrendelő a Fordítóiroda számláját teljes összegben tartozik kifizetni.
- 5.6. Ha a Fordítóiroda a megfelelő határidő-hosszabbítás alatt nem javítja ki a hiányosságokat, akkor a Megrendelő elállhat a szerződéstől vagy a díjazás mérséklését kérheti. Jelentéktelen hiba esetén az elállás joga a Megrendelőt nem illeti meg. Jelentéktelen a hiba, ha a szövegben értelemzavaró fordítási hiányosság nem észlelhető.
- 5.7. A nyomdai vagy egyéb úton megjelentetésre szánt fordításoknál a Fordítóiroda felelőssége csak akkor áll fenn az esetleges fordítási hiányosságokkal kapcsolatban, ha a Megrendelő az 1.2. pont szerint járt el, és ha a Fordítóirodának módja volt a kefelevonatokat ellenőrizni, vagy más módon szerzői korrektúrát végezni. Ez esetben a Fordítóiroda a korrektúráért külön díjat számít fel.
- 5.8. Kézírásos, vagy nehezen olvasható szöveg fordítása esetén, továbbá olvashatatlan, illetve értelmetlen dokumentumok fordításaira szavatossági igény nem érvényesíthető. Nehezen írható a szöveg, ha táblázatos, túlnyomó részben képleteket, indexeket tartalmaz vagy a szöveg leírása folyamán eltérő ábécét (pl. latin vagy cirill) kell alkalmazni.
- 5.9. Szóbeli fordítás esetén a különleges dialektusban elhangzó, a normális beszéd sebességét meghaladó, vagy rossz minőségű (az emberi fül érzékelésének frekvenciatartományát 30%-ot meghaladó mértékben leszűkítő, vagy a berendezés használhatóságát egyébként súlyosan korlátozó) műszaki feltételek mellett közvetített, illetve forrásnyelven sem értelmezhető forrásnyelvi szövegek fordítására szavatosság nem érvényesíthető.
- 5.10. Stilisztikai javítások (módosítások), sajátos (különösen ágazati, illetve a Megrendelő cégén belül használt) szakkifejezések helytelen fordítása, valamint rövidítések fordításának mellőzése, amennyiben azok magyarázatát a Megrendelő a megrendeléssel egyidejűleg nem adta át a Fordítóirodának, nem ismerhetőek el fordítási hiányosságként.
- 5.11. A Fordítóiroda nem vállal felelősséget nevek és címek nem latin betűkkel vagy nem latin betűkről történő átírásáért. Ilyen esetekben ajánlatos, ha a Megrendelő a nevek és sajátos elnevezések átírását latin nyomtatott betűkkel egy külön lapon megadja.
- 5.12. A megrendelésben előre meghatározott vagy a megrendelésben nem kikötött szövegszerkesztővel elkészített, adathordozón is szállított fordítás a Megrendelő számítástechnikai eszközein bekövetkező inkompatibilitásáért a Fordítóiroda felelősséget nem vállal.  
A Fordítóiroda a Megrendelő megrendelésére az adathordozón történő archiválást a

legnagyobb gondossággal végzi, de az adatvesztés miatt a Megrendelő által érvényesíteni kívánt kárigényt minden esetben elutasítja.

- 5.13. Ha a Megrendelő a fordítást sürgősséggel, ám lektorálás nélkül rendeli meg, az szükségszerűen kizárja a Fordítóiroda szokásos gyakorlatának megfelelő, magas színvonalú ellenőrzési tevékenységét. Ebben az esetben a Fordítóiroda nem vállal felelősséget a fordításban előforduló esetleges pontatlanságokért, jóllehet a fordítást ilyenkor is a lehető legnagyobb gondossággal és figyelemmel készíti.
- 5.14. A számok reprodukálása a kézirat alapján történik. A számok, méretek, valuták és hasonlók átszámításáért a Fordítóiroda felelősséget nem vállal.
- 5.15. A Fordítóiroda köteles a fordítást megfelelő körültekintéssel elvégezni, de nem kötelezhető arra, hogy a Megrendelő szubjektív elvárásainak megfeleljen.
- 5.16. A Fordítóiroda nem vállal felelősséget a fordításra átadott szövegben előforduló hibákból, kihagyásokból, kétértelműségekből, forrásnyelven sem értelmezhető szövegből eredő fordítási hibákért.
- 5.17. A Megrendelő által a Fordítóiroda rendelkezésére bocsájtott kéziratokat, papír vagy elektronikus adathordozón átadott eredeti dokumentumokat és hasonlókat a fordítás átadásakor vissza kell szolgáltatni a Megrendelőnek.
- 5.18. A Fordítóiroda kötelezettséget vállal arra, hogy minden belső és külső munkatársát, aki a fordítandó dokumentumba, illetve az elkészült fordításba betekintést nyer, az így szerzett valamennyi információ titokban tartására kötelezi.

## **6. Kártérítés**

A Fordítóiroda a szolgáltatásával a Megrendelőnek okozott kárért a polgári jog általános szabályai szerint felel. Nem köteles megtéríteni a kárnak azt a részét, amely a Megrendelő magatartásának következtében keletkezett. A Fordítóiroda kártérítési felelőssége legfeljebb a szolgáltatás díjának mértékéig áll fenn.

## **7. Fizetés**

Eltérő megállapodás hiányában a fizetés átutalással történik. A fizetési határidő vonatkozásában a Fordítóiroda a Megrendelővel egyénileg állapodik meg. A Fordítóirodának – új, kevéssé ismert, korábban nem pontosan fizető Megrendelő, ill. nagy értékű megrendelés esetében – jogában áll előleget vagy részfizetést kikötni, ill. a teljes szolgáltatás díját előre kérni.

A Fordítóiroda szolgáltatása szellemi alkotásnak minősül. A Fordítóiroda a számla teljes kifizetéséig a szellemi alkotása felhasználásához fűződő jogait fenntartja. A felhasználáshoz az engedély csak a számla teljes kifizetésével tekinthető megadottnak.

A Megrendelő fizetési késedelem esetén a mindenkor érvényes késedelmi kamatot is köteles megfizetni.

A Megrendelő fizetési késedelme esetén a Fordítóiroda fenntartja a jogot arra, hogy a nála lévő egyéb fordítási megbízásokat a hiányzó pénzügyi teljesítésig felfüggeszse. Ez a kikötés a Megrendelő azon megrendeléseire is vonatkozik, amelyekre a Felek rögzített szállítási határidőben állapodtak meg.

## **8. Vitás kérdések eldöntése, bírói illetékesség**

- 8.1. A szerződő felek mindent megtesznek azért, hogy a Fordítóiroda szolgáltatásaival kapcsolatos vitás ügyeiket békés úton rendezzék. Ha ez nem lehetséges, a Felek felkérlik az Országos Fordító- és Fordításhitelesítő Irodát, hogy jelöljön ki egy 3 fős pártatlan szakértőbizottságot a vita eldöntésére. Az ezzel kapcsolatos költségeket az a fél viseli, amelyik fél álláspontját a bizottság elutasítja. A döntőbizottság döntését a Felek magukra nézve kötelezőnek fogadják el.
- 8.2. A szerződéssel kapcsolatos egyéb, nem szakmai jellegű jogviták eldöntésére a Fordítóiroda székhelye szerinti Miskolci Törvényszék illetékes.

Miskolc, 2015. szeptember 1.

Énekes Lajos s.k.

ügyvezető